

금주의 한 마디

## ‘헌법9조 27개 언어 리플릿’을 세계에 전하다

2015년 1월 26일

다케다 마사나오(竹田正直) 씨

일본유라시아협회 회장

- 귀 협회는 ‘헌법 9조 27개 언어 리플릿’(가격 100엔)을 만들어 세계에 보급하고 있습니다. 어떤 것인지 리플릿을 만든 문제의식과 함께 들려주십시오.

(다케다 씨)

일본유라시아협회는 1957년에 일소협회(초대 회장 하토야마 이치로(鳩山一郎) 전 수상)로 창립되어 1992년에 현재의 이름으로 바뀌었으며, 구 소련 15개국의 민간우호단체와 교류하고 있습니다. 협회는 유라시아 국가 국민들과의 상호이해와 친선을 도모하고 세계평화에 기여하는 것과 풀뿌리 우호교류, 인권과 민주주의, 공생을 지향하며 문화예술교류 등 다양한 활동을 하고 있습니다.

우리들은 2004년에 일본국헌법 9조를 러시아어를 비롯한 구 소련의 13개 언어로 번역하였고, 여기에 일본어, 영어를 더해 모두 15개 언어로 리플릿을 만들어 보급했습니다.

이번에 27개 언어 리플릿을 발간한 것은 앞서 만든 리플릿이 거의 남지 않기도 했고, 우호교류국가 가운데 이전에 포함되지 않았던 리투아니아어와 에스토니아어를 추가하고, 아시아와 유럽, 중동, 남미 등, 세계의 보다 많은 사람들에게 보급하기 위해서입니다. 이를 위해 협회 안에 실행위원회를 조직하여 작년 여름에 ‘27개 언어 리플릿’을 만들었습니다. 이번에는 중국어, 조선어·한국어, 몽고어, 프랑스어, 폴란드어, 독일어, 이탈리아어, 스페인어, 포르투갈어, 아라비아어, 그리고 러시아어를 비롯한 구 소련 15개 언어, 영어, 일본어로 된 27개 언어 리플릿을 2014년 8월 28일에 발간(가격 100엔) 했습니다.

얼마 전에 브라질 사람으로부터 이렇게 많은 언어들로 만들어졌으니, 이 리플릿으로 중남미 각국 사람들 대부분이 일본국헌법 9조를 읽을 수 있게 되었다고 말했습니다.

- ‘27개 언어 리플릿’은 지금까지 어떻게 퍼지고 있습니까?

(다케다 씨)

작년 8월에 히로시마(広島), 나가사키(長崎)에서 개최된 원수폭금지 세계대회에서 외국 대표 여러분들께 시험 제작한 것을 드렸습니다. 9월에 러시아에서 개최된 제11회 일-러 포럼에서도 참가자들에게 배포했습니다. 본 협회의 오사카부(大阪府)연합회는 조지아(그루지야) 일본교류협회에 증정했습니다.

11월에 본 협회가 핀란드와 독일을 방문했을 때에도 현지의 여러분들께 드렸습니다.

본 협회는 다양한 해외시찰여행을 실시하고 있는데, 여행에 참가하는 사람들이 5부, 10부씩 가지고 가서 시찰을 가는 곳마다 전하고 있습니다.

- 해외 여러분들의 반향은 어떻습니까?

**(다케다 씨)**

일본의 헌법이 전쟁 포기, 전력 불보유를 명확히 규정하고 있다는 것에 깜짝 놀라며 감명을 받는 분들이 많습니다. 또한 많은 분들이 헌법을 다국어로 번역하여 보급하는 것이 훌륭하다며 칭찬해 주십니다. 리플릿 보급이 세계평화를 위해서 시의적절하다며 평가해 주시는 분들도 있습니다. 조지아일본교류협회의 카를로 쿠베라제 회장은 교육부장관, 외무장관, 내무장관, 국방장관에게도 이 리플릿을 알리겠다고 했습니다.

한편, 리플릿 보급 활동을 하면서 일본은 헌법 9조를 갖고 있으면서도 미국의 전쟁에 협력하고 있지 않느냐는 목소리도 들었습니다. 우리들은 일본 정부가 헌법 9조를 지키도록 보다 강하게 주장해 가야만 한다고 생각합니다.

- 앞으로는 어떻게 보급 활동을 전개해 갈 예정입니까?

**(다케다 씨)**

올해 4월에는 뉴욕의 유엔 본부에서 핵무기 철폐를 위한 핵확산금지조약(NPT) 재검토 회의가 열릴 예정입니다. 이 회의에 참가하는 여러분들에게 꼭 리플릿을 전하고자 합니다. 올해도 원수폭 금지 세계대회에 참가하는 외국의 여러분들께 드릴 것입니다. 작년부터 '헌법9조에 노벨 평화상을'이란 운동이 전개되고 있으니 이 운동과도 연계할 수 있었으면 합니다.

본 협회에는 전국 각지에 현(県)연합회와 지부가 있고 제휴협력단체가 있습니다. 이런 조직들이 유라시아 지역 사람들과 다양한 교류를 하고 있는데 그 때 보급해 주었으면 합니다. 또한 전국 각지에 계신 '9조(九条)의 회' 여러분들도 꼭 외국으로 여행을 가실 때에는 선물로 리플릿을 전해주셨으면 좋겠습니다.

- 일본국헌법 9조에 대해 각국의 많은 사람들이 찬사를 보내고 있습니다만 더욱 많은 사람들에게 알리고 싶습니다. '27개 언어 리플릿'은 9조를 알리는 데 유효한 도구라고 생각합니다. 리플릿이 더욱 널리 퍼지기를 기대합니다.

감사합니다.

◆ 다케다 마사나오(竹田正直) 씨 프로필

일본 유라시아 협회회장. 홋카이도대학(北海道大学) 명예교수.